**Ahmet Mithat**

FELATUN BEY İLE RAKIM EFENDİ

*Ο Felâtun Bey είναι γιος του πλούσιου Mustafa Merakî Efendi, ο οποίος θαυμάζει επιφανειακά την ευρωπαϊκή κουλτούρα. Αντιθέτως, ο Râkım Efendi είναι γιος ενός φτωχού ένοπλου φρουρού στο Tophane. Και οι δύο νεαροί άντρες είναι ορφανοί από έναν εκ των δύο γονέων. Ο Felâtun έχασε σε μικρή ηλικία τη μητέρα του και ανατράφηκε ‘ευρωπαϊκά’ από τον πατέρα του, καθώς και από Αρμένιους και Έλληνες υπηρέτες, πράγμα που στην ουσία σήμαινε ότι υιοθέτησε την αντίληψη που είχε ο πατέρας του για την ευρωπαϊκή κουλτούρα: αγάπη για φανταχτερή δυτική ενδυμασία, αγάπη για απραξία, και άσχημα γαλλικά. Ο Râkım έχασε σε μικρή ηλικία τον πατέρα του και μεγάλωσε με την μητέρα του και την μαύρη παραμάνα του μέσα σε πολλές στερήσεις. Πρόκειται πάνω απ’ όλα για έναν ‘αυτοδημιούργητο’ άντρα, ο οποίος μαθαίνει γαλλικά μόνος του, εκμεταλλεύεται κάθε ελεύθερη στιγμή του για να καλλιεργηθεί και παράλληλα με την κύρια απασχόλησή του ως γραφέας κερδίζει ένα συμπληρωματικό εισόδημα ως καθηγητής τουρκικών για ξένους. Και ο Felâtun είναι γραφέας, ωστόσο πηγαίνει στη δουλειά μόνο λίγες ώρες την εβδομάδα, ενώ τον υπόλοιπο χρόνο του τον περνάει σε καταστήματα ρούχων στο Μπέιογλου (Πέραν) και σε εκδρομές. Εν ολίγοις, οι δύο νεαροί άντρες διαφέρουν όσο η νύχτα από την ημέρα: Ο ένας περιγράφεται ως γελοίος μιμητής της δυτικής κουλτούρας, ενώ ο άλλος ως παράδειγμα μιας πετυχημένης σύνθεσης ανάμεσα στον οθωμανικό, παραδοδιακό τρόπο ζωής και την έξυπνη αφομοίωση επιλεγμένων δυτικών αξιών, οι οποίες τελειοποιούν τον χαρακτήρα του. Ο Râkım Efendi, προκειμένου να ελαφρύνει τη δουλειά της παραμάνας του Fedâyî, η οποία αρχίζει να γερνάει, θέλει να πάρει μια μαύρη σκλάβα για να τη βοηθάει. Αντ’ αυτής όμως αγοράζει την τσερκέζα Cânân, την οποία φροντίζει ‘σαν να είναι αδερφή του’. Οι τρεις τους ζουν μια αλατούρκα ζωή σε ένα μικρό σπιτάκι, αλλά ο Râkım διατηρεί σχέσεις και με το φράγκικο περιβάλλον μέσω των δύο κορών του Άγγλου Ziklas (sic), στις οποίες μαθαίνει τουρκικά, καθώς και μέσα από την επαφή του με την γαλλίδα καθηγήτρια πιάνου Josefino (sic). Η ειλικρίνεια και οι καλοί τρόποι του τον κάνουν αγαπητό παντού, ενώ τόσο οι κόρες του Mister Ziklas όσο και η κάποιας ηλικίας πια Josefino είναι ερωτευμένες μαζί του, γεγονός ωστόσο που αυτός δεν εκμεταλλεύεται με κανέναν τρόπο. Αντιθέτως ο Felâtun Bey πέφτει από τη μια γκάφα στην άλλη. Η σχέση του με τη μαγείρισσα της οικογένειας Ziklas αποκαλύπτεται με οδυνηρό τρόπο, ενώ με τη γαλλίδα ερωμένη του σπαταλά την πατρική κληρονομιά, και τελικά καταντά τόσο φτωχός, ώστε αναγκάζεται να εγκαταλείψει την Κωνσταντινούπολη αναλαμβάνοντας μια θέση υπαλλήλου στην Αλγερία, προκειμένου να μπορέσει να αποπληρώσει τα χρέη του. Στο μυθιστόρημα αυτό του Ahmet Mithat ο χαρακτήρας του Felâtun Bey ως „alafranga züppe“, δηλ. „ευρωπαίου λιμοκοντόρου“, υπήρξε το πρότυπο για πολλούς άλλους λογοτεχνικούς ήρωες της λογοτεχνίας του Τανζιμάτ.*

Felâtun Bey’i tanır mısınız? Hani ya şu Mustafa Merakî Efendizade Felâtun Bey! Galiba tanıyamadınız. Fakat tanınacak bir çocuktur.

Mustafa Merakî Efendi Tophane’nin Beyoğlu’na civarca bir mahallesinde oturur. Mahellesinin semtini haber vermek olamaz. Semtini anladınız ya? Bu kadarıyla iktifa ediniz.

Kendisi kırk beşlik bir adamdır. Fakat babası bir çocuğu genç evlendirirse ise yüzü gözü açılmadan dünye evine girmiş olacağından ırz ve edebini güzel muhafaza eder efkârında olmasıyla Mustafa Merakî Efendi’yi on altı yaşında iken evlendirmişti. Bu sebebe mubnî idi ki Mustafa Merakî Efendi henüz kırk beş yaşında olduğu halde yirmi yedi yaşında bir oğlu bulundurup o dahi Felatun Bey’dir. Fakat Mustafa Merakî Efendi’nin evlâdı yalnız Felâtun Bey’den ibaret değildir. Bir de kızı vardır ki, ismi Mihriban Hanım’dır. Mustafa Merakî Efendi kırk beş yaşında olduğu zaman bu kız dahi on beş yaşındaydı.

İnsan kırk beş yaşındayken böyle yirmi yedi yaşında bir oğul ile on beş yaşında bir kıza malik olmak ne büyük saadettir. Lâkin size derhâl şunu da ihtar edelim ki, böyle saadet ekseriya babalara mahsus olup valideler işin bu saadet musibet addolunur. Nasıl ki Mustafa Merakî Efendi’nin zevcesi için dahi öyle olmuştu. Zira Mustafa Merakî Efendi on altı yaşındayken pederi tarafından evlendirildiği zaman on iki yaşında kızcağız on beş yaşında dünyaya çocuk getirdi. Ancak ondan sonra kaç defa gebe kaldıysa da çocuğunu rahmininde barındıramayıp düşürürdü. Hekimler işin aslını tetkik etmediklerinden hanımın rahmininde tedavi ve tamiri nâ-kabil bir ihtilâl olduğunu hükmederek el çektiler. İş ebelere kaldı. Onlar sargılar ile filânlar ile Mihriban Hanımı düşürtmeyip muhafaza edebilirlerse de, biçâre validesi bu kızı doğurduktan sonra loğusa yatağındayken şehiden vefat eyledi…

Mevlâ rahmet eylesin! Böyle şeyler olağandır!.. Başka ne diyelim ha? Mustafa Merakî Efendi zevcesinden ayrıldığı zaman elinde on üç yaşında bir oğul ile kundakta bir kız bulunduğundan bir müddet zarurî teehhül edemedi. Halbuki asr-ı ahîrin terakkiyât-ı medeniyyesi İstanbul’da bir adamın bekâr olarak yaşayabilmesine müsait olduğundan bir müddet bekâr kaldıktan sonra Mustafa Merakî Efendi bir daha teehhüle dahi lüzum göremedi. Kızına dâyelik etmek için geçkince cariye alıp o cariye çocuklara bakar, bir ihtiyarca Rum karısı yukarı hizmetini görür bir de Ermeni karısı aşçılık ederdi.

Nasıl? Hanesinin idâre-i dâhiliyyesini garipçe mi gördünüz? Bizim Mustafa Merakî Efendi alafranga meşrep bir adamdı. Hem de hangi alafrange meşreplerden biliyor musunuz? Hani ya bundan on beş yirmi sene evvel İstanbul’da alafranga meşrepler yok muydu? İşte onlardan. Hâl ve vakti pek yolunda hem de ziyadece yolunda olduğundan kendisi zaten Üsküdarlı olduğu ve orada güzel konağı, bağı bahçesi dahi bulunduğu hâlde mücerret alafranga yani rahat yaşayabilmek için cümlesini ucuza pahalıya bakmayarak satıp gelmiş Tophane’nin Beyoğu’na civar bir mahallesinde müceddeden güzel bir hane inşa ettirip sakin olmuştu. Alafrangaya olan merakın derecesini şundan anlayınız ki, yaptırdığı hane mutlaka alafranga olmak için kâgir olarak yaptırılmıştı. Şimdi böyle bir semtte böyle bir hanede bu kadar alafranga olan bir adam artık hanesine arap çorap doldurur mu? Bahusus ki, aralıkta bir alafranga dostları dahi gelmekte olduğundan bunlar meyanında hizmet etmek için Rum ve Ermeni hizmetçilere ihtiyacı derkârdır.

Bizim asıl maksadımız Felâtun Bey’i haber vermek yani erbâb-ı mütâlaaya tanıtmak olduğuna göre pederi Mustafa Merakî Efendi hakkında böyle malûmat-ı atîka vermeğe lüzum yoktur zannetmeyiniz. Felâtun Bey’i güzelce tanımak için kendisinin menşeini görmek elbet lazımdır. Böyle bir menşeden neşet eden zatın hâl ve tavrı daha kolay anlaşılabilir.

Felâtun Bey’in çocukluk zamanını nasıl geçirmiş olduğunu anlatmak için tafsile ihtiyaçımız yoktur. Mustafa Merakî Efendi kemal derece alaturkalıktan yine kemal derece alafrangalığa birden bire sıçramış bir adam olduğu ve bu tahavvül ise yalnız kendi telezzüzât-ı maddiyye ve maneviyyesi o yüzden hasıl olmaktan neşet eylediği cihetle böyle bir adamın hem de öksüz kalan evlâdı nasıl bir terbiye altında büyüyeceğini her kim düşünse bulabilir. Vakıa çocuk Mekteb-i Rüşdiye’ye verilmiş olduğundan her gün çantası elinde gelir giderdi. Lâkin Mustafa Merakî Efendi öyle tahsil görmüş bir adam olmadığı gibi çocuğunun tahsiline nezarete dahi vakti olmadığından oğlunun mektebe gidip gelmesini ve Fransız hocasının dahi eve gelip gitmesini bir çocuğun terbiyesi için kâfi görürdü.

Ahmet Midhat, *Felâtun Bey ile Rakım Efendi*, στο: *Ahmet Midhat Efendi Bütün Eserleri. Romanlar I*, hazırlayan Nejat Birinci, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 2000, σ. 3-5.